



Документ: ISO/TC 176/SC 1/N 339
ISO/TC 176/SC 2/N 526R2

Секретариаты:
ISO/TC 176/SC 1 и
ISO/TC 176/SC 2

Дата: 15 октября 2008.

Пакет вводных и вспомогательных документов по ISO 9000: **Руководство по терминологии, используемой в ISO 9001 и ISO 9004**

В связи с публикацией Международных стандартов ISO 9001:2008 комитет ISO/TC 176/SC 2 опубликовал комплекты руководящих модульных документов:

- Руководство по разделу 1.2 стандарта ISO 9001:2008 "Применение"
- Руководство по требованиям стандарта ISO 9001:2008 к документации
- Руководство по терминологии, применяемой в ISO 9001 и ISO 9004
- Руководство по концепции и применению процессного подхода к системам менеджмента качества
- Руководство по «Аутсорсинговым процессам».

Эти документы можно получить под названием "Пакет вводных и вспомогательных документов по ISO 9000".

Для выяснения необходимости разработки дополнительных и пересмотра опубликованных модулей будет использована обратная связь с пользователями стандартов.

Модули и дальнейшая информация по стандартам ISO 9000 могут быть получены на веб-странице:

www.iso.org
www.iso.org/tc176/sc2

Настоящий Модуль был разработан ISO/TC 176/SC1 при поддержке ISO/TC 176/SC2 (ISO/TC 176/SC1 отвечает за разработку ISO 9000:2005 *Системы менеджмента качества – Основные положения и словарь*).

F Boucher
за секретариат AFNOR в
ISO/TC 176/SC 1

C Corrie
за секретариат BSI в
ISO/TC 176/SC 2

1) Введение

При разработке стандартов ISO 9001 и ISO 9004 в целях облегчения их прочтения и перевода разработчики очень тщательно подходили к использованию правильных английских слов и терминов для описания концепций и требований. Целью является использование простых и точных в техническом отношении терминов и максимально возможная опора на обычные словарные определения. Как это характерно для большинства специальных областей, существует ряд терминов, имеющих сугубо специфическое значение, отличающееся от обычного, приводимого в словаре; в таких случаях для них дается соответствующее техническое определение в:

- ISO 9000:2005 *Системы менеджмента качества – Основные положения и словарь*
- ISO Guide 2:1996 *Стандартизация и аналогичные виды деятельности – Общий словарь*
- Директива ISO/IEC, часть 2:2004 *Правила по структуре и формулировке Международных стандартов*
- *Международный словарь по метрологии – Основные и общие концепции и связанные с ними термины, VIM, 3-е издание, JCGM 200:2008*

Во всех остальных случаях определения, используемые в настоящем Руководстве, взяты из краткого Оксфордского словаря (Concise Oxford Dictionary). Определения в ISO 9000:2005 имеют статус **нормативных**, что дает им приоритет над их обычными словарными определениями.

В нижеприведенной таблице даются отобранные словарные определения для обычных слов, которые следует использовать при применении стандартов.

ПРИМЕЧАНИЕ: Руководящие указания ISO/IEC, части 1, 2 и 3 можно найти на ISO web site: www.iso.org; Международный словарь по метрологии можно найти по адресу: www.bipm.org/en/publications/guides/vim.html.

2) Таблица основных слов, используемых в стандартах серии ISO 9000

Слово	Форма	Значение
accordance / соответствие	сущ.	(in accordance with = в соответствии с) способом, соответствующим ч-л.
activity/ деятельность, активность и др.	сущ.	что-либо делаемое для определенной цели
adequacy / адекватность	сущ.	достаточность для выполнения требования или удовлетворения потребности
adjustment / настройка	сущ.	операция, благодаря которой измерительный инструмент приводится в состояние, пригодное для его применения (VIM)
analysis/анализ	сущ.	детальное исследование элементов или структуры чего-либо
appropriate/надлежащий, соответствующий	прилаг.	пригодный (для), подходящий (чему-л.)
applicable / применимый	прилаг.	- относящийся к делу - соответствующий, подходящий
assess / давать оценку	глагол	- оценивать - устанавливать значение чего-л.

Пакет вводных и вспомогательных документов по ISO 9000

Слово	Форма	Значение
assure / гарантировать, обеспечивать	глагол	синоним: ensure (обеспечивать) делать надежно
authority/ полномочие, власть	сущ.	- право отдавать распоряжение или принимать окончательное решение - орган, обладающий официальной властью и правами
available/ доступный, наличный, годный	прилаг.	доступный для использования или получения
awareness / информированность, осведомленность	сущ.	знание или понимание ситуации или факта
calibration / калибровка	сущ.	ряд операций, устанавливающих в специальных условиях взаимосвязь между значениями величин, показываемых измерительным инструментом или измерительной системой, или значениями, представленными в результате измерения материала или образцового вещества, и соответствующими значениями, приведенными в стандартах [VIM]
can/мочь	глагол	ISO/IEC Directives Part 2 Annex G: - быть способным к чему-л. - существует возможность чего-л. - можно что-л. сделать
Cannot/ не мочь	глагол	ISO/IEC Directives Part 2 Annex G: - быть неспособным к чему-л. - не существует возможность чего-л. - невозможно что-л. сделать
commitment / обязательство	сущ.	состояние преданности делу или политике
communication/ коммуникация, информационный обмен	сущ.	действие по передаче или обмену информацией
complain / жаловаться	глагол	выражать неудовлетворенность, недовольство
comply / соблюдать	глагол	(лицо или организация) соответствует определенным стандартам
compromise / компромисс, соглашение сторон	сущ.	поддержка или установление достоверности или действительности чего-л.
conform / соответствовать	глагол	(предмет) соответствовать установленным требованиям
consistent / согласованный	прилаг.	(согласующийся с) соответствующий чему-л. или в соответствии с чем-л.
consistently / постоянно, согласованно	наречие	неизменно во времени
control/ управление, контроль	сущ.	- полномочие направлять или ограничивать что-л. - средства ограничения или регулирования
control/ управлять, контролировать	глагол	- направлять или ограничивать что-л. - ограничивать или регулировать
data/ данные	сущ.	- факты или статистические данные, используемые для справки или анализа - информация, основанная на фактах
deficiency/ недостаток, дефицит	сущ.	отсутствие или недостаточность
define / определять	глагол	точно устанавливать, описывать характер, область или значение чего-л.
demonstrate / демонстрировать	глагол	четко показывать (с приведением объективного доказательства)
deploy / разворачивать	глагол	применять или вводить в действие
deployment / развертывание	сущ.	внедрение
determine / определять	глагол	достоверно устанавливать или выявлять путем исследования, испытания или расчета
distribution / размещение, распределение	сущ.	действие по размещению для получателя
disposition/ устранение, распоряжение	сущ.	действие по обращению с вещами определенным образом
documentation / документирование, документация	сущ.	см. Примечание 2 к ISO 9000:2005 п. 3.7.2 комплект документов, например, спецификаций и записей, часто называют "documentation".
enhance/повышать	глагол	улучшать качество, значение или степень чего-л.
ensure / обеспечивать	глагол	синоним: assure (обеспечивать) делать надежно
essential/ существенный	прилаг.	абсолютно необходимый, существенный
establish / устанавливать	глагол	устанавливать
evaluate/ оценивать	глагол	давать оценку
exclusion/ исключение	сущ.	- процесс или состояние, не допускающие или предотвращающие возникновение чего-л. - специально не выполняемый пункт или возможность
expectation / вероятность, ожидание	сущ.	- вера (или мысленное представление) в будущее - уверенное желание о выполнении
experience/опыт	сущ.	практический контакт с фактами и событиями и наблюдение их
facilitate/облегчать, способствовать	глагол	- делать легким или более легким - способствовать, помогать продвинуть (действие, результат и т.д.)
facility/оборудование, средства	сущ.	здание, служба или единица оборудования, предоставленные для конкретной цели
feedback/ обратная связь	сущ.	предоставленная ответная информация касательно продукта, результатов выполнения задания сотрудником и т.д., используемая как основа для улучшения
focus/фокус, центр	сущ.	центр внимания или деятельности,
framework/общая схема, структура, рамки	сущ.	существенная поддерживающая или базовая структура
functional / функциональный	прилаг.	предназначенный для того, чтобы быть практичным и полезным, а не привлекательным
hardware/ аппаратное оборудование	сущ.	см. определение "продукция" в ISO 9000:2005, п. 3.4.2
identify/идентифицировать, определять	глагол	устанавливать идентичность чего-л. или кого-л.
identity / идентичность	сущ.	индивидуальные характеристики, по которым можно распознать или узнать вещь или лицо

Пакет вводных и вспомогательных документов по ISO 9000

Слово	Форма	Значение
identifiable / идентифицируемый	прилаг.	распознаваемый благодаря однозначным характеристикам
impartiality / беспристрастность	сущ.	состояние, характеризующееся отсутствием предубеждения или предвзятости
implement/вводить, осуществлять	глагол	вводить в действие
improvement/ улучшение	сущ.	действие или процесс, благодаря которому что-л. делается или становится лучше, см. также "постоянное улучшение" и "улучшение качества" в настоящей таблице.
Independent/ независимый, самостоятельный (сущ. independence)	прилаг.	- не связанный с другими, отдельный - не подчиненный другому полномочному лицу
integrity/целостность	сущ.	- состояние целостности, состояние соединенности или цельности по конструкции - качество, характеризующееся строгими моральными принципами
irrespective / безотносительный	прилаг.	несмотря ни на что
justification/ подтверждение	сущ.	доказательство, подтверждающее правильность или целесообразность чего-л.
learning organization / обучающая организация	сущ.	учреждение, место, организация и т.д., где осуществляется познавательный процесс приобретения умения и знаний
legible/четкий, разборчивый	прилаг.	пригодный для прочтения человеком или машиной с целью преднамеренного использования
liaison/связь	сущ.	коммуникация или сотрудничество между людьми и организациями
maintain/ обслуживать, поддерживать, сохранять	глагол	вызывать или обеспечивать (условие или состояние дел) продолжение
maintenance/ техническое обслуживание	сущ.	процесс или состояние по поддержанию (системы, здания, оборудования и т.д.) в хорошем состоянии путем регулярной проверки или ремонта
may/мочь	глагол	ISO/IEC Directives Part 2 Annex G - допускается - разрешается - допустимо
measurable/ измеримый	прилаг.	способный быть измеренным
measure/измерять	глагол	определять размер, количество или степень (чего-л.) путем сравнения со стандартной единицей или объектом известного размера
methodology/ методология	сущ.	система методов, используемых в конкретной области
monitor/ контролировать, осуществлять мониторинг	глагол	наблюдать и проверять в течение какого-л. периода времени; поддерживать регулярное тщательное наблюдение
necessary/ необходимый	прилаг.	требуемый быть сделанным, достигнутым или быть в наличии
need/потребность, необходимость	сущ.	нечто желаемое или требуемое
objective/ цель	сущ.	то, что должно быть достигнуто
objective / объективный	прилаг.	не подверженный влиянию личных чувств или мнений при рассмотрении или представлении фактов
obsolete/вышедший из употребления	прилаг.	непроизводимый или неприменяемый больше; устаревший, несовременный
outsource/ быть сторонним	глагол	получать товары или услуги от внешнего поставщика
perception/ осознание	сущ.	способ рассмотрения, понимания или интерпретации чего-л.
performance/ действие, исполнение, характеристика, производительность, эффективность и др.	сущ.	- способность достигнуть чего-л. - само достижение
periodic/ периодический	прилаг.	- повторяющийся или повторно появляющийся через регулярные или любые интервалы (времени или пространства) - прерывистый
permissible/ допустимый	прилаг.	- то, что можно или следует допустить - разрешаемый
personal qualification / персональная квалификация	сущ.	характеристика, которой необходимо удовлетворять или соответствовать и которая делает человека годным для чего-л.
physical/физический	прилаг.	материальный или конкретный
plan/ план	сущ.	схема, программа или метод, разработанные заранее для выполнения какой-л. задачи
plan/ план	глагол	принимать решение и организовывать меры заранее
preservation/ сохранение	сущ.	действие или мероприятие по сохранению чего-л. в его исходном или существующем состоянии
prevention/ предотвращение	сущ.	действие по недопущению возникновения чего-либо
previous / предварительный	прилаг.	существование или возникновение раньше чего-л. другого во времени или порядке
process approach/ процессный подход	сущ.	систематическая идентификация и менеджмент процессов, применяемых в организации, и, в частности, взаимодействий между этими процессами
promote/ способствовать	глагол	содействовать прогрессу, поддерживать или поощрять
property/ собственность, свойство	сущ.	вещь или вещи, принадлежащие лицу, лицам или организации
protect/защищать	глагол	предохранять от разрушения
quotation/расценка, офферта	сущ.	оценка подрядчиками (поставщиками) конкретного вида работы и т.д..
rationale / логическое обоснование	сущ.	изложение принципов или причин
realization/ реализация	сущ.	действие по достижению желаемого или ожидаемого; выполнение
recognize / признавать	глагол	быть полностью осведомленным о

Пакет вводных и вспомогательных документов по ISO 9000

Слово	Форма	Значение
regulatory / законный	прилаг.	требуемый, допускаемый или предписанный правилом либо директивой, принятой уполномоченным органом
relevant / соответствующий, имеющий отношение	прилаг.	тесно связанный или присущий рассматриваемому делу
require / требовать	глагол	быть необходимым, т.к. это важно для выполнения чего-л.
resource/ ресурсы, средства	сущ.	запас или доставка материалов или имущества
responsibility/ ответственность	сущ.	то, что сотрудник или организация должны делать или контролировать как часть работы, функции или юридического обязательства
responsible/ ответственный	прилаг.	имеющий обязательство что-то делать или имеющий право контроля либо обязанность заботиться о чем-л.
retain/ сохранять	глагол	удерживать во владении; не отменять, не отбрасывать или изменять
retrievable/ отыски-ваемый, восстанавливаемый	прилаг.	возвращаемый
safeguard/защищать, гарантировать	глагол	защищать или предотвращать нечто нежелательное (от возникновения)
scope/ сфера	сущ.	область распространения или объект, с которым имеют дело или к которому имеют отношение
sequence/порядок, последовательность	сущ.	конкретный порядок, по которому соответствующие события, движения и т.д. следуют один за другим
shall/ должен	глагол	ISO/IEC Directives Part 2 Annex G - необходимо что-л. сделать - требуется что-л. сделать - требуется, чтобы - должен что-л. сделать - только ... допускается - необходимо
shall not/ не должен	глагол	ISO/IEC Directives Part 2 Annex G - не допускается [не разрешается] [неприемлемо] [недопустимо] - требуется не быть... - требуется, чтобы ... не было... - не должен быть
should/ следует	глагол	ISO/IEC Directives Part 2 Annex G - рекомендуется, что - следует
should not/ не следует	глагол	ISO/IEC Directives Part 2 Annex G - не рекомендуется, что - не следует
skill/ мастерство	сущ.	способность делать что-л. хорошо
software/ программное обеспечение	сущ.	см. определение термина "продукция" в ISO 9000:2005 раздел 3.4.2
specific / конкретный, определенный, специфический	прилаг.	относящийся к конкретному предмету
specify / устанавливать	глагол	устанавливать точно, четко и определенно
statutory / законодательный	прилаг.	требуемый, допускаемый или предписанный опубликованным законом, принятым органом, имеющим полномочие принимать законы
strategy / стратегия	сущ.	тщательно обдуманный и систематический план действий
suitability / пригодность	сущ.	характеристики, являющиеся правильными или подходящими для конкретной цели
suitable/ подходящий, соответствующий	прилаг.	правильный или соответствующий конкретной цели
supply / снабжать, поставлять	глагол	делать доступным для применения
systematic/ систематический	прилаг.	совершаемый или действующий в соответствии с установленным планом или системой; методичный
training / обучение, подготовка	сущ.	действие по обучению конкретным умениям или типам поведения на основе практики и инструктажа
unambiguous / однозначный	прилаг.	имеющий только одно значение
utilities / службы, услуги	сущ.	такие службы, как газ, вода, электричество, телекоммуникация и т.д.
validate / обосновывать, утверждать	глагол	осуществлять валидацию, см. ISO 9000:2005 п. 3.8.5
validity / достоверность	сущ.	соответствие факту, достоверность или точность
verify / проверять	глагол	осуществлять верификацию, см. ISO 9000:2005 п. 3.8.4
workspace/рабочее пространство, область	сущ.	пространство, в котором выполняется работа

Материалы, входящие в "Пакет вводных и вспомогательных документов по ISO 9000", предоставлены по разрешению

International Organization for Standardization (ISO)
1, ch. de la Voie-Creuse
Case postale 56
CH-1211 Geneva 20
Switzerland
Email: central@iso.org



**Авторские права принадлежат ISO.
Разрешение предоставлено 23.10.2009**

**ISO/TC 176/SC 1/N 339
ISO/TC 176/SC 2/N 526R2**

© ISO 2008 – Все права защищены